

Der Stolperfall

(*Krüggebammbumm*)

In der altpirathakischen Sprache gibt es einen Fall, den nennt man Krüggebammbumm; und dieser Fall drückt eine Beziehung aus, welche im Sinnlichen am deutlichsten in der Form des Stolperns sich offenbart; und von daher auch diese Bezeichnung. Nämlich heißt krüggebammbumm im Altpirathakischen nichts anderes als: stolpern. Zu deutsch also: Stolperfall.

Das Stolperfall-Objekt kann man charakterisieren als einen Gegenstand, welcher einen ungenügend geführten Handlungsablauf übergehen läßt in einen solchen, aus dem auch der letzte Rest von Führung gewichen ist. Was man ja, gewissermaßen als Urphänomen, tatsächlich im Stolpern vor sich hat.

Die Struktur der Stolperfall-Sätze wirft ein interessantes Licht auf die altpirathakische Geistesart. Diese Sätze sind von schlichter Einfachheit: Subjekt und Stolperfall-Objekt; weiter nichts. Im Schriftlichen werden die beiden höchstens noch mit einem Gedankenstrich verbunden, welcher zusammen mit der Stolperfall-Endung zum Ausdruck bringt, daß das Subjekt zu dem Objekte in der Beziehung des Stolperns steht. Berücksichtigt werden weder die auf das Stolpern hinführende Bewegung noch die Folgen des Stolperns; denn die Altpirathaken interessierten sich bei bewußtseinsfähigen Wesen nur für Bewegungen, die durch und durch geführt sind; das ungeführte existiert für sie gar nicht; und in solchem Maße schenkten sie der ungeführten Bewegungen keine Beachtung, daß manche Wissenschaftler gar bezweifeln, ob sie selbige überhaupt wahrnehmen konnten.

Der Deutsche Satz: „Karl-Friedrich stolperte über eine Wurzel und fiel hin“ würde im altpirathakischen entsprechend lauten: “Karl-Friedrich - Wurzel(&)¹”

¹⁾ Mit Rücksicht auf die des altpirathakischen unkundigen Leser geben wir nur die allgemeine Satzstruktur wieder. Da das Deutsche einen Stolperfall nicht kennt, ersetzen wir die fehlende Stolperfall-Endung durch (&)

Спотыкательный падеж

(*Вавопагоп*)

В древнепиратакском языке существует падеж, который называют вавопагоп; и этот падеж выражает такое отношение, которое в чувственном мире отчетливее всего проявляется в виде спотыкания; отсюда и происходит название его: ведь на древнепиратакском языке вавопагоп – это именно: споткнуться. По-русски, значит: спотыкательный падеж.

Объект спотыкательного падежа можно охарактеризовать как предмет, переводящий недостаточно управляемое действие в нечто такое, где уже полностью отсутствует всякое управление. Что, как праобраз, мы имеем именно в феномене спотыкания.

Структура спотыкательных предложений показывает менталитет древних пиратаков в довольно интересном свете. Предложения эти отличаются крайней простотой: Субъект, спотыкательный объект – и все. Разве только в письме между этими двумя словами вставляется тире, которое вместе с окончанием спотыкательного падежа выражает, что субъект связан с объектом отношением спотыкания. Причем никакого внимания не уделяется ни приведшему к спотыканию движению, ни последствиям спотыкания; ибо древние пиратаки по отношению к одаренным сознанием существам интересовались исключительно движениями полностью управляемыми; а то, что происходит без сознательного управления, для них просто не существует. До такой степени они не обращали внимания на неуправляемые движения, что некоторые ученые даже сомневаются в способности древних пиратаков воспринимать их.

Русское предложение: «Вравлов споткнулся о корень и упал» - в переводе на древнепиратакский язык выглядит так: «Вравлов - корень[&]¹⁾”

¹⁾Для тех, кто не знаком с древнепиратакским языком мы здесь приводим только общую структуру предложения. Так как в русском языке нет спотыкательного падежа, мы заменили отсутствующее окончание знаком [&]

Manche altpirathakische Schreiber neigten dazu, durch künstlerische Ausgestaltung des Gedankenstrichs in imaginativer Form die jeweilige Art der Bewegung vor und nach dem Stolpern zur Darstellung zu bringen; eine richtige Gedankenstrichkunst gab es; bis ein Erlaß der altpirathakischen Akademie der Wissenschaften diesem Unfug ein Ende setzte: Im Stolperfallsatz interessiere nur das Stolpern, heißt es in dem Erlaß; die künstlerische Ausgestaltung des Gedankenstrichs lenke hiervon ab und richte die Aufmerksamkeit auf Sachverhalte, die dieser Aufmerksamkeit nicht wert sind. Aus welchem Grund genannte Ausgestaltung für alle Zeiten zu unterlassen sei.

Trotz seiner dem grob sinnlichen entlehnten Namengebung beschränkt sich die Anwendung des Krüggelbambumm oder Stolperfalls keineswegs nur auf Stolperbeziehungen in der physisch sichtbaren Welt; ganz im Gegenteil: seine eigentliche Bedeutung entfaltet er im Reiche des seelischen und des sozialen. So zum Beispiel, wenn ein Autor sich äußern, nicht in seiner Beziehung zum gewählten Thema liegenden Gründen (wie Eitelkeit, berufliche Verpflichtungen, finanzielle Erwägungen usw...) dranhaltet, über ein Thema zu schreiben, in welches er nicht genügend eingedrungen ist; wo also das Thema gewissermaßen einen kurzen, rein äußerlichen Anstoß gibt für einen Schreibprozeß, in welchem weder das Thema selbst noch der Handelnde voll zugegen sind, und wo auch die Bewegung auf das Einsetzen besagten Schreibprozesses jeglicher bewußten Führung ermanget, - so wird besagter Sachverhalt im Altpirathakischen gleichfalls durch einen Stolperfallsatz ausgedrückt. - Im Deutschen etwa kann der Satz „Karl-Friedrich schreibt eine Abhandlung über Goethe“ alles mögliche bedeuten. Ein Altpirathake hingegen würde, - entsprechend den altpirathakischen Gepflogenheiten - bevor er irgendetwas sagt, sich die Sache erst mal von allen Seiten aus anschauen und sich die ganzen Umstände dieses „eine Abhandlung über Goethe schreiben“ vergegenwärtigen; und die nach solch sorgfältiger Überprüfung zustandgekommene Sichtweise würde er dann, je nachdem, entweder in einem Satze zum Ausdruck bringen, dessen Struktur entfernte Ähnlichkeit hat mit einer entsprechenden deutschsprachigen Aussage; oder aber: in einem Stolperfall-Satz:

Разные древнепиратакские писари имели склонность выражать соответствующую специфику движения до спотыкания и после него путем художественного оформления тире; существовало даже своеобразное тирейное искусство; но указ древнепиратакской Академии Наук в конце концов прекратил этот разгул: В спотыкательных предложениях, мол, интересует только факт спотыкания, и больше ничего; а художественное оформление тире лишь мутит суть и обращает внимание на такие обстоятельства, которые такого внимания не достойны. В связи с чем названное художественное оформление впредь воспрещается.

Несмотря на взятое из чувственного мира название применение вавопагопа отнюдь не ограничивается выражением спотыкательных отношений физического мира; совсем наоборот: его главная стихия - это область психики и социальных отношений. Вот, например, если какой-нибудь автор по чисто внешним, не связанным с выбранной темой причинам (как, например, тщеславие, профессиональные обязательства, финансовые соображения итд...) собирается писать о предмете, который его не очень касается и в котором он недостаточно разбирается; где, значит, сам предмет всего лишь дает короткий, чисто внешний толчок к процессу писания, в котором не очень уж присутствуют ни сам предмет, ни автор, и где также движение к началу названного процесса полностью лишено сознательного управления - в таком случае на древнепиратакском языке это выражается при помощи спотыкательного оборота. - На русском языке, например, такое предложение как «Вравлов пишет трактат о Гете» может означать все что угодно. Древний пиратак же, до того как сказать что-нибудь, в соответствии с древнепиратакским менталитетом сначала стал бы внимательно изучать это «писать трактат о Гете», вникая во всевозможные подробности обстоятельств; и сформировавшийся после такой тщательной проверки взгляд выразился бы или в таком предложении, структуру которого можно сравнить с вышеприведенным русским предложением, или же в спотыкательном обороте:

“Karl-Friedrich - Goethe(&). “

Die freilassende Ausdrucksweise des altpirathakischen Satzes gestattet bei der Übersetzung oder Rückübersetzung ins Deutsche die allerverschiedensten Auslegungen, unter denen die einfachste - und von manchen Philologen aus naheliegenden Gründen als verbindlich betrachtete - wie folgt lautet:

„Karl-Friedrich stolpert über Goethe.²“

«Вравлов - Гете[&]»

Ненавязчивая структура древнепиратакского предложения для перевода или обратного перевода на русский язык позволяет самые разные истолкования, из которых самое простое - которое разные филологи по понятным причинам даже считают обязательным - следующее:

«Вравлов спотыкается о Гете.²»

© Raymond Zoller

Авторский перевод с немецкого

vondorten@gmx.net

Кламурке

Кламурке

²) Obzwar gegen eine solche Übersetzung die altpirathakische Akademie der Wissenschaften, unter dem Hinweis, daß das Verb im Perfekt stehen muß, natürlich energisch Einspruch erheben würde.

²) Против чего, естественно, древнепиратакская Академия Наук энергично возразила бы, утверждая, что здесь только может быть уместным глагол совершенного вида в форме прошедшего времени